

Холли Вебб

Котёнок Веснушка,
или
Как научиться
помогать

The Rescued Kitten



Иллюстрации Софи Вильямс

#эксмодетство

Москва

2023

УДК 373.2:811.111
ББК 81.2Англ-93
В26

Holly Webb
THE RESCUED KITTEN

First published in Great Britain in 2018 by
Stripes Publishing Limited
An imprint of the Little Tiger Group
1 Coda Studios, 189 Munster Road,
London SW6 6AW

Text copyright © Holly Webb, 2018
Illustrations copyright ©Sophy Williams, 2018

Комментарии *Е. Мелехиной*

Вебб, Холли.

В26 Котенок Веснушка, или Как научиться помогать =
The Rescued Kitten / Холли Вебб ; [перевод с английского
М. А. Поповец] ; ил. Софи Вильямс. — Москва : Эксмо, 2023. —
192 с. — (Английский с Холли Вебб: билингва).

ISBN 978-5-04-120797-7

Эди и Лайла шли из школы, как вдруг услышали тихий жалобный писк... Крошечный котенок попал в беду! Подруги спасли малышку и принесли к Эди домой. Но, оказывается, это только полдела! Как выводить кроху, которой еще нужны тепло и молоко мамы-кошки? Хорошо, что родители Эди — ветеринары и все об этом знают! Девочке предстоит научиться всем премудростям ухода за котятами... а заодно узнать, не нужна ли помощь и другим малышам.

В этой книге-билингве русский перевод расположен напротив английского текста, так что следить за сюжетом будет легко. Интересные обороты и сложные грамматические конструкции поясняются в постраничных сносах-комментариях. С любимыми историями английский изучать легко и интересно!

УДК 373.2:811.111
ББК 81.2Англ-93

© Поповец М. А., перевод на русский язык, 2018
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо»,
2023

ISBN 978-5-04-120797-7

CONTENTS

Chapter One	8
Глава первая	9
Chapter Two	26
Глава вторая.....	27
Chapter Three.....	48
Глава третья.....	49
Chapter Four.....	68
Глава четвертая.....	69
Chapter Five	94
Глава пятая.....	95
Chapter Six	112
Глава шестая	113
Chapter Seven	130
Глава седьмая	131
Chapter Eight.....	154
Глава восьмая	155

Дорогие читатели!

Вы держите в руках необычную книгу. Для тех, кто изучает английский язык в школе или дома, она станет настоящим подарком! Эта книга — билингва, а значит, на странице слева вы увидите английский текст, а рядом, на странице справа — русский перевод. Современный английский язык, на котором говорят герои знаменитой писательницы Холли Вебб, и прекрасный перевод станут замечательным подспорьем для того, чтобы выучить язык просто и интересно. Если английский текст станет совсем непонятным, всегда можно подсмотреть, как та или иная фраза переведена на русский, а все грамматические конструкции или устойчивые выражения, которые вы можете не знать или забыть, объясняются внизу страницы. С такой книгой вы быстро освоите все сложности английского и сможете похвастаться превосходными знаниями на уроках, а также в общении с носителями языка!

For the real Edie and Barbie.
Thank you so much for telling me
your wonderful story.

Настоящим Эди и Веснушке.
Спасибо, что рассказали мне
свою замечательную историю!

CHAPTER ONE



“This week seems to have gone on for ages¹. I’m so glad it’s the weekend.” Edie rolled her shoulders under the straps of her school bag and gave a huge sigh².

Layla nodded. “I know. Sometimes I think Mr Bennett makes Fridays hard on purpose. He knows we all just want to get home.

¹ Конструкция **seem to be** часто используется в английском языке для выражения предположения, возможности. В сочетании с фразовым глаголом **to go (went, gone) on** (продолжаться) и устойчивым сочетанием **for ages** (бесконечно) эта фраза означает «кажется, эта неделя длилась целую вечность». Время Present Perfect (have + 3-я форма глагола — **have gone**) используется, чтобы подвести итоги недели, которая, впрочем, ещё продолжается.

ГЛАВА ПЕРВАЯ



— Эта неделя тянулась целую вечность. Наконец-то выходные. — Эди повела плечами, поправляя лямки рюкзака, и тяжело вздохнула.

— Ага, — кивнула Лейла. — Мне иногда кажется, что мистер Беннетт нарочно так нагружает нас в пятницу. Он же знает, как нам всем хочется домой. Мы сегодня просто ужас как много писали. — Она вздрогнула от воспоминаний об уроке.

² Конструкция **to give (gave, given) + a(n) + существительное** описывает однократное действие: **to give a sigh** — вздохнуть.

We did too much writing today, way too much¹." She shuddered.

Edie giggled. "And too much thinking. Are you doing anything this weekend?² Want to come over to mine tomorrow?³"

Layla nodded. "Sounds great. I've got swimming tonight but nothing else."

The two girls⁴ lived almost next door to each other, in a group of houses that had once been old farm buildings⁵. Each house had its own little garden at the back, but there was a shared courtyard in the middle of the houses, which meant there was usually a group of children around⁶.

¹ Одно из значений слова **way** — «гораздо», «намного»: гораздо больше, чем надо бы.

² Такой вопрос задают, чтобы узнать о планах.

³ Полностью вопрос звучал бы **Do you want to come...?** Но в разговорной речи, в дружеском общении, вопрос иногда начинают прямо со смыслового глагола, как здесь. Притяжательное местоимение **mine** означает здесь **my place** — «ко мне домой». В форме **mine** местоимение используется само по себе, без существительного.

⁴ Обычно перед числительными не ставят артикли. Определённый артикль **the** перед числительным может указывать, что речь идёт об этих конкретных людях (как здесь) или имеет объединяющее значение.

— И ужас как много думали, — хихикнула Эди. — Ты чего делаешь на выходных? Придѐшь ко мне завтра?

— Было б здорово. У меня сегодня только плавание, — согласилась Лейла.

Девочки жили недалеко друг от друга — когда-то давно на этом месте стояли старые фермы, но теперь их застроили новыми домами для жителей деревни. У каждого такого дома был свой собственный садик, а их фасады выходили на большой общий двор, и это означало, что ребята могли играть все вместе. Вплоть до этого года папа или мама всегда провожали девочек в школу, но, к счастью для Эди и Лейлы, тропинка от их домов вела,

⁵ **Had been** — это время Past Perfect (had + 3-я форма глагола). Оно указывает на события, происходившие раньше, чем другие действия или события в прошлом. Текст написан в прошедшем времени, поэтому здесь Past Perfect означает, что когда-то до момента повествования эти дома были зданиями фермы.

⁶ **Around** означает не только «вокруг», но и «близости». Дети собирались не вокруг общего двора, а в нём самом.

Up until this year, one of their mums or dads had always walked them to school¹, but luckily for Edie and Layla, a footpath led from their houses along the edge of some fields to the main village, where their school was. Now they were in Year Five, they were allowed to walk there and back by themselves.

The girls weren't far from home, following the footpath past a wheat field. They were keeping to the side, in the shelter of the hedge, out of the spitting rain. It was close to the end of the summer term but it had been a damp sort of day, not very summery at all.

"Is that a bird?" Edie asked, stopping suddenly.

"Where?" Layla stopped, too, peering up the track. They quite often saw pheasants stalking across the path, or rabbits. But she couldn't see anything now.

¹ **Had walked** — это снова время Past Perfect, описывающее события, происходившие ДО других событий в прошлом. Раньше родители водили девочек в школу (это действие передаётся

никуда не сворачивая, по краю поля, прямо до школы. Теперь они в пятом классе, и им разрешили самим ходить на учёбу и возвращаться обратно.

Подруги уже были недалеко от дома, они шли мимо пшеничного поля, стараясь держаться поближе к ограде, которая хоть как-то защищала их от морозящего дождика. Лето ещё не закончилось, но день стоял сырой, и уже веяло прохладой и осенью.

— Это что, птичка? — спросила Эди, внезапно остановившись.

— Где? — Лейла тоже остановилась, вглядываясь в траву у дорожки. Они довольно часто встречали по пути фазанов или кроликов. Но сейчас она никого не видела.

временем Past Perfect), но теперь они уже ходят в школу сами (об этом написано временем Past Simple, в котором ведётся повествование).

"I'm sure I can hear a noise." Edie turned round slowly, trying to work out¹ where it was coming from. Maybe it was a bird that had fallen out of its nest. It was a bit late in the year for nesting birds, but she knew some birds laid more eggs after their first chicks had flown. So it could be a fledgling² stuck on the ground. "A squeaking sound. Can't you hear it?"³ She crouched down. The noise seemed to be coming from somewhere to the side of the path.

"Oh... Yeah, I think so..." Layla crouched, too, frowning a little.

¹ **To work out** — так называемый фразовый глагол. Такие глаголы употребляются с предлогом или наречием и в сочетании с ними приобретают новое значение. Фразовый глагол **to work out** означает «вычислить».

² **Fledgling** — слово означает «птенец». Речь идёт о птичке, которая только-только начинает летать.

³ В английском языке в вопросах обычно не используют отрицательную форму глагола. Она появляется только для усиления и переводится словами «разве», «неужели»: Разве ты не слышишь?

— Я точно слышала какой-то звук. — Эди медленно повернулась, стараясь понять, откуда он доносился. Может, птенчик выпал из гнезда. В это время года птицы уже не высиживают яйца, но некоторые вновь откладывают их после того, как птенцы научатся летать. Так что на земле вполне можно обнаружить неоперившегося беднягу.

— Какой-то писк. Ты не слышишь? — Она присела на корточки. Звуки доносились чуть поодаль от дорожки.

— Ой... да, кажется... — Лейла нахмурилась и тоже присела.

